Porównanie tłumaczeń Ezechiela 39:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I stanie się w tym właśnie dniu, że dam Gogowi miejsce tam,\* grób w Izraelu, dolinę przechodzących,\*\* na wschód od morza.\*\*\* Zatrzymywać ona będzie przechodniów.\*\*\*\* I pogrzebią tam Goga wraz z całą jego hordą. I nazwą ją Doliną Hordy Goga.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym właśnie dniu dam Gogowi tam, w Izraelu, miejsce na grób, dolinę przechodniów, na wschód od morza. Zatrzymywać ona będzie przechodniów. Pogrzebią tam Goga wraz z całą jego hordą. Nazwą ją Doliną Hordy Goga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I stanie się w tym dniu, że dam Gogowi miejsce na grób, tam w Izraelu, dolinę przechodzących na wschód od morza, która zatka *usta* przechodniów. Pogrzebią tam Goga i całą jego rzeszę i nazwą ją Doliną Hamon-Gog. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stanie się dnia onego, że dam Gogowi miejsce na grób, tam w Izraelu, dolinę, którędy chodzą na wschód słońca ku morzu, która zatka usta mimo idących; i pogrzebią tam Goga i wszystkie zgraje jego, a będą ją zwać doliną mnóstwa Gogowego; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będzie onego dnia: dam Gog miejsce mianowane za grób w Izraelu, dolinę podróżnych na wschód morza, która uczyni, że się zdumieją mijający, a pogrzebą tam Gog i wszytkie zgraje jego i będzie nazwana doliną Mnóstwa Gog. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W owym dniu wyznaczę dla Goga sławne miejsce, gdzie będzie jego grób w Izraelu, Dolinę Przechodzących na wschód od Morza [Martwego], i odgrodzę ją dla przechodzących, i tu pogrzebią Goga i cały jego tłum, i nadadzą jej miano ”Dolina Tłumu Goga”. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W owym dniu wyznaczę dla Goga znane miejsce na grób w Izraelu, dolinę Abarim na wschód od morza; zamknie ona drogę dla przechodniów, tam pogrzebią Goga wraz z całą jego hordą. Nazwą ją Doliną Hordy Goga. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Stanie się w tym dniu: Dam Go- gowi sławne miejsce na grób w Izraelu, dolinę Abarim na wschód od morza – tę, która zatrzymuje przechodniów. Tam pogrzebią Goga i całą jego rzeszę. Nazwą ją: Dolina Rzesz Goga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W owym dniu wyznaczę dla Goga sławne miejsce na grób w Izraelu: dolinę Abarim na wschód od morza, tę, która zamyka drogę przechodniom. Tam pogrzebią Goga z całym towarzyszącym mu tłumem. Nazwą ją Doliną Tłumów Goga. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Stanie się w tym dniu, że dam Gogowi na grób miejsce znaczne w Izraelu, dolinę Abarim na wschód od morza; tę, która zatrzymuje przechodniów. Tam pogrzebię Goga i całą jego rzeszę i nazwą ją: Dolina Tłumów Goga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І буде, що в тому дні Я дам Ґоґові славне місце, память в Ізраїлі, цвинтар тих, що прийшли до неї морем, і оббудують устя долини і там поховають Ґоґа і все його множество, і назветься: Земля - цвинтар Ґоґа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tego dnia się stanie, że wyznaczę Gogowi miejsce na grób, tam, w Israelu – dolinę Koczujących, na wschód od morza; ona zamknie tych koczowników. Pogrzebią tam Goga, cały jego tłum i będą ją nazywać doliną Tłumów Goga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼI stanie się w owym dniu, że tam Gogowi dam miejsce, grobowiec w Izraelu, dolinę tych, którzy przechodzą na wschód od morza, i ona będzie zatrzymywać przechodzących. I pogrzebią tam Goga oraz całą jego rzeszę, i nazwą ją Doliną Tłumu Goga. |

1. 1) miejsce tam, מְקֹום־ׁשָם (meqom-szam): wg G: znane miejsce, τόπον ὀνομαστόν, מְקֹום־ׁשָם . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) dolinę przechodzących, הָעֹבְרִים ּגֵי : em. na: dolina Abarim, העֲבָרים BHS; być może wokal. pod wpływem <x>330 39:15</x>; Abarim to górzyste obszary Moabu, który był pod władzą Izraela za czasów Dawida (<x>100 8:2</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Jeśli chodziłoby o dolinę Abarim, to również chodziłoby o M. Martwe. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Zatrzymywać ona będzie przechodniów : wg G: i obudują wyjście doliny, καὶ περιοικοδομήσουσιν τὸ περιστόμιον τῆς φάραγγος; em. zob. <x>330 39:11</x>L. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Doliną Hordy Goga, ּגֵיא הֲמֹוןּגֹוג , l. doliną Hamon-Gog. [↑](#footnote-ref-6)